

万海 里底两

外国少年文学卷

儒勒·凡尔纳 著
(法)

中国和平出版社

中外译丛文学名著必读文库(二)

韩作黎
赵思中



428
VJ
=1

中外传世文学名著必读文库(一)

——外国文学卷

海底两万里

44B-6
(一)

[法] 儒勒·凡尔纳 著

凡若素 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

图书在版编目(CIP)数据

海底两万里/(法)凡尔纳(Verne, J)著;凡若素译. - 北京:

中国和平出版社, 1997. 12

(中外传世文学名著必读文库;外国少年文学卷/韩作黎主编)

ISBN 7-80101-816-8/G·683

I. 海… II. ①凡… ②凡… III. 科学幻想小说-法国-近代
IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24996 号

海底两万里

中外传世文学名著必读文库(一)

中国和平出版社出版

(北京市西城区百万庄大街 8 号 100037)

河北省迁安市印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 620.125 印张 11023 千字

印数:1-5100 套

ISBN 7-80101-816-8/G·683

定价:618.00 元 (全套共 116 册)

迄今为止，人们一定还不会忘记：1866 年里接连不断发生的一件既神秘又让人费解的事——许多大船时常在海上遇见一个“庞然大物”。它的身躯很长，形状有点像纺锤，时而还会发出磷光，体积要比鲸鱼大得多，但行动却要比鲸鱼快得多。

这件事引起了欧美两洲进出口商人、船长、船主、海军军官和各国政府的关注。在此，我不想累述当时那些传闻是如何引起世界舆论的轰动，只谈谈一般航海人员的那种兴奋、激动的情景。

不少航海日志所记下的关于这怪物再现与事实（如这个怪物或这个怪物的外形与行动时难以估计的速度和转移时惊人的力量，以及那种像是天生的特殊本领等等）大体是相同的。如果它是鲸鱼类动物，那么它的体积大大超过了生物学家曾加以分类的鲸鱼。居维埃、拉色别德、卡特法日等生物学家（除非看见过）是不承认有这样一种怪物存在的。

假如把数次观察的结果结合起来（抛弃那些过低的猜测，

也就是那怪物只有 60 米长,也不接受那些过于夸张的谈论,那它有 1.6 里宽 4.8 公里长,)我们可以肯定地说,这个奇怪的生物(如果真的存在的话),它的体积比鱼类学家所承认的要大得多。既然这东西是存在的,事实本身又是不可更改的,那么,由于人类的好奇心,就容易理解这东西的出现会引起全世界怎样的轰动了。至于说是无稽之谈,那决不会有人同意。因为,1866 年 7 月 20 日,加尔各答——布纳希汽船公司的希金孙总督号,在澳大利亚海岸东边 8 公里,遇到了这个游动的庞然大物。是初巴克船长还认为这是没人知道的暗礁,正在测定它的位置时,突然,它喷出两道 50 米那么高的水柱。除非这座暗礁上有间歇泉,要不然,希金孙总督号面前的这个东西,就是还没人知道的一种海中哺乳类动物,它还从鼻孔中喷出有气泡的水柱呢。

同年 7 月 23 日,西南印度——太平洋汽船公司的克利斯托巴尔哥在太平洋上也遇到了类似的事。在希金孙总督号看见这怪物的 3 天后,克利斯托巴尔哥郎号在相距 700 里的地方也看到了它。鉴于此,我们可以推知,这个奇特的鲸鱼类动物能以惊人的速度从一处游到另一处。

在这 15 天后,在离上面所说的地点 2000 里远的地方,国营轮船公司的海尔维地区号和皇家邮船公司的山农号,在大西洋海面上相遇时,在纬度 42 度 15 分、西经 60 度 35 分的地方,同时看见了这个怪物。据两船同时观察的结果,估计它的

长度至少有 350 多英尺(约 106 米),因为海尔维地亚号和山农号两船相连的长度都比它短,两船从头到尾只有 100 米长。然而,最长的鲸鱼,像时常出没于阿留申群岛的人马克岛和翁居里克岛附近海面的鲸鱼,也不过 56 米长,而从来就没有发现过比这再长的。接着,不断传来的消息,横渡大西洋的具雷尔号做的各种观察,茵曼轮船公司的越提那号跟这个怪物有一次相碰,法国的二级军舰诺曼第号军官们写的记录,海军高级参谋弗兹,詹姆斯在克利德爵士号上所做的极其精密的测算,所有的这一切在当时曾轰动一时。在比较浮躁的国家里,大家都拿这件事作为谈资,但在严肃而踏实的国家里,而像英国、美国和法国就不同,它们对此事就十分关心。

在各个大城市中,这怪物差不多家喻户晓。咖啡馆里歌唱它,舞台上扮演它,报刊上嘲笑它。这正好给谣言的产生提供了机会,从这怪物身上捏造了各种各样奇闻,一些发行量很小的报刊,出现了关于各种离奇的巨大动物的报道,从白鲸、北极海中可怕的“莫地·狄克”,一直到庞大的“克拉肯”(这种怪物的触须能缠住一艘载重 500 吨的船并把它拖到海底)无奇不有。甚至,一些人还引经据典,或举出古代的传说,譬如亚里士多德和普林尼的见解(他们承认这类怪物的存在);或举出彭特皮丹主教的挪威童话,保罗·埃纪德的叙述,和哈林顿的不容置疑的报告,他说在 1857 年,他在加斯第兰号上见过一种大蛇,这种蛇以前只在立宽号曾到过的海面才能见到。

于是,学术团体中和科学报刊中有了两派即:相信者和怀疑者,他们无止境地争论着。“怪物问题”使人们激动,那些自以为懂科学的新闻记者和自以为多才的文人开始争辩了,他们在这次值得纪念的笔战中耗费了很多的墨水,甚至还有人流了两三滴血,那是因为有人把针对大海蛇的笔锋移向了一些态度傲慢的人身上。

争论持续了6个月,双方各执己见,互不相让,彼此似乎都有理。当时各地流行的小报都饶有兴致地刊登争论的文章,它们不是驳斥巴西地理学院、柏林皇家学院、不列颠学术联合会或华盛顿斯密孙学院所发表的权威性论文,就是攻击印度群岛报、摩亚诺神文的宇宙杂志、彼德曼的消息报的讨论和法国及其他各国大报刊的科学新闻。这些多才的作家故意曲解反对派也常引用的林奈的一句话,“大自然不制造蠢东西”,请大家不要相信北海的大怪鱼、大海蛇、“莫地·狄克”和那些疯狂的海员们杜撰的其它怪物的存在,不要因此而否定了大自然。终于,一著名的讽刺报的一位最受欢迎的编辑先生草草地发表了一篇文章,解决了这个怪物。他像希伯别提那样,在人们的笑声中,给这怪物最后一击,于是机智战胜了科学。

1867年的头几个月里,这个问题似乎已经了结,不再会复活了。恰在这时,又发生了一些新鲜事。现在,人们所面对的,不是一个科学问题,而是必须设法避免的一个危险。这个

怪物变成了岩石、小岛、暗礁、会奔驰的、不可捉摸的、行动莫测的小岛、岩石、暗礁。

1867年3月5日，蒙特利奥航海公司的摩拉维亚号夜间行驶到北纬27度30分、西经72度15分的地方，船的右舷撞上了一座岩石，但是，没有任何地图记载过这一带海面上有这座岩石。当时，由于风力的助航和400马力的推动，船的速度达到每小时13公里。假如不是船的质地优良且十分坚固的话，撞到岩石后，摩拉维亚号肯定会把它从加拿大载来的237名乘客一起葬送海底。

事故发生在早晨约5点钟，那时天刚吐出鱼白，船上值班的海员马上跑到船的后部，非常仔细地观察海面。但除了一个600多米宽的大漩涡（水面好像受过猛烈冲击）处，他们什么也没看见，只能把事故发生的确切地点记下来，船继续航行，似乎没受到什么损伤。那么，它是撞上了暗礁呢，还是撞上了一艘沉船？当时无法确知。后来，到船坞检查了船底，才发现一部分龙骨断了。这事本身是很严重的，但是，要不是过了3星期后，在相同的情况下又发生了相同的事，它很可能会和许多其他的事件一样，很快会被人忘掉。接着，又发生了一次撞船事件，仅是那受害船的国籍和它所属公司的声望，就足以引起广泛的反响。

英国著名船主葛纳尔的名字是众所周知的，这位精明的企业家早在1840年便创办了一家邮船公司，开辟了从利物浦

到哈利法克斯的航线。当时只有 3 艘 400 马力、载重 1162 吨的明轮木船。8 年以后，公司扩大，共有 4 艘 650 马力、载重 1820 吨的船。再过两年后，又添了 2 艘马力和载重量更大的船。1853 年，葛纳尔公司继续拥有运送政府邮件的特权，一连添造了波斯号、中国号、阿拉伯号、斯各脱亚号、爪哇号、俄罗斯号，它们都是头等的快船，而且是最宽大的，除了大东方号外，没有能跟它们相比的。到了 1867 年，这家公司一共拥有 12 艘船（8 艘明轮的，4 艘暗轮的）。

我之所以要简单地介绍这家海运公司的情况，是因为想让大家知道它的重要性。由于经营有道，它名扬全球。26 年来，葛纳尔公司的船已在大西洋上航行了 2000 次，没有一次不能到达目的地，没有发生迟误，损失一个人或一艘船，没遗失一封信。因此，尽管法国竭尽全力抢它的生意，可乘客们都愿意搭乘葛纳尔公司的船（这点从近年来官方统计文献中也可以得知）。知道了这情形以后，便没有人会奇怪这家公司的一艘汽船遭到意外后引起的那么大的反响了。

1867 年 4 月 13 日，海平浪静，又是顺风，在西经 15 度 12 分、北纬 45 度 37 分的海面上，斯各脱亚号在 1000 马力的发动机的推动下，以每小时 13 海里半的速度行驶着。机轮完全正常地在海中转动，它当时的吃水深度是 6.7 米，排水量是 6685 立方米。

下午 4 点 17 分，乘客们在大厅吃点心时，斯各脱亚号船

尾、左舷机轮后面一点，似乎发生了轻微的撞击。斯各脱亚号并不是撞上了什么，而是被什么撞上了。撞它的不是敲击的器械而是钻凿的器械。这次撞击很轻微，假如不是管船舱的人跑到甲板上来喊：“船要沉了！船要沉了！”恐怕谁也不会注意的。

开始，旅客们特别惊慌，但船长安德生很快就使大家平静下来。危险并不可能马上发生。斯各脱亚号的防水板分为7大间，一点也不介意个把漏洞。安德生船长立即到了舱底，他检查出第5间浸入海水，而且浸水速度特别快，显然，漏洞很大。幸好，这间没有蒸汽炉，要不然炉火便要熄灭了。

安德生吩咐立即停止行驶，由一个潜水员下水检查船身的损坏情况。他不久被告知船底有一个长2米的大洞。像这样大的裂口是无法堵住的，因此，尽管机轮有一半浸在水里，船仍必须继续航行。当时船离克利亚岬还有300海里，等船驶进公司的码头，已误期3天，在这3天里，利物浦的人都因它而惶恐不安。

工程师们把船架了起来，并开始检查，他们几乎无法相信自己的眼睛：在船身吃水线下两米半的地方，露出一个十分规则的等边三角形的缺口。铁皮上的伤痕很整齐，就连钻孔机也不可能凿得这么准确。弄成一个洞的锐利器械绝对不是用普通的钢铁制成的，因为这家伙在以惊人的力量向前猛撞，凿穿了4厘米厚的铁皮后，还能使自己脱身逃走，这是很难做到

的。

这件事又一次使舆论哗然。从这时起,以前所有原因不明的航海遇难事件,都记在这怪物的账上了。这个奇特的动物负起了所有沉船的责任,不幸的是,沉船的数目太大,据统计年鉴的记载,包括帆船和汽船在内,每年的损失约 3000 艘左右,至于下落不明而断定失踪的,每年的数目也不低于 200 艘。

不管是否冤枉了这个怪物,人们都把船只失踪的原因归咎于它,因为它的存在,五大洲间的海上交通变得越来越危险,人们都坚决要求不惜一切代价除掉这可怕的鲸鱼怪。

二

当“斯各脱亚号事件”发生的时候，法国籍的彼埃尔·阿龙纳斯教授刚刚结束一项在美国阿拉斯加州的考察工作，度过了6个月的考察时光，满载着标本回到纽约，打算稍作停留即返回法国去。他是以巴黎自然科学博物馆的副教授身份，受法国政府委派去参加考察的。这期间，他对“斯各脱亚号事件”了如指掌，因为英国和欧洲的各种报刊被他读了又读，但没有取得更进一步的了解。对于这个怪物，他甚至作了种种猜测，可他也拿不准主意，一直徘徊于极端不同的见解之间。无疑，这是件真实的事，对这事有怀疑的人，可以请他去摸一摸斯各脱亚号的裂口。

教授到纽约时，“斯各脱亚号事件”正闹得沸沸扬扬，满城风雨。有些不学无术的人曾说那是浮动的小岛，是不可捉摸的暗礁。这种假设现在被完全推翻了。那是因为，除非这暗礁的腹部有一架机器，不然的话，它怎么可能这么快由此达彼呢？而说它是一只浮动的船壳或一艘巨大的破船的假设同样也不可能成立，理由仍是它转移的速度太快了。

总之,这事只能有下面两种解释,由此人们分成了截然不同的两派:一派说这是一个力大无比的怪物,另一派说是一艘动力特别强大的“潜水艇”。虽然,后面一种假设很可能成立,但到了欧美两洲调查之后,便不能成立了,说私人有这种机器,实在是件不可能的事。他在什么地方,什么时间造了这样一个东西呢?他又如何能保住秘密而不泄露半点呢?

这种具有破坏性的机器,除非国家,其他地区也都不可能拥有。在这个各国都绞尽脑汁要增强武装实力的不幸年代,一个国家要瞒住其他国家制造这种机器是不可能的。从机枪到水雷,水雷到潜水冲击机,然后是各种相互克制的武器。但是,这个“潜水艇”的假设,又由于各国政府的声明而被推翻了。这是有关公共利益的问题,既然海洋交通受到了破坏,我们当然不能怀疑各国政府的真诚。而且,这只“潜水艇”的建造又怎能逃避公共的耳目呢?在这种情形下,就是个人想要保守秘密,也十分困难。对于一国政府,它的行动常常受到敌对国的注视,那当然更是不可能的了。

因此,根据在英国、法国、俄国、普鲁士、西班牙、意大利、美国,甚至于在土耳其做的调查,“潜水艇”的假设只能放弃了。尽管当时一些报刊不断地对这个怪物加以嘲笑,但它又在波涛里出现了,于是人们的想象就从鱼类这一方面打主意而杜撰出种种荒诞不经的传说来。

当彼埃尔·阿龙纳斯教授一到纽约,有些人就专程赶来请

教他对这件怪事的看法。以前,教授曾在法国出过一部八开本的书,共两册,书名为《海底的神秘》。由于这书受到学术界的赏识,从而使他成为自然科学中这一奥秘部门的权威人士。因此当人们询问他的意见时,他不能沉默了,不得不说了几句话。即从政治上和学术上论述了这个问题的各个方面。现在,将他发表在4月30日《论坛报》上的一篇材料丰富的文章,节录如下:

“我一个一个地研究了各种不同的假设和所有不可能成立的猜想,不得不承认有一种力量惊人的海洋动物的存在。

“深不可测的海洋底层,我们完全不了解最下层的地方是什么样的情形呢?海底12000海里或15000的地方有些什么生物或可能有些什么生物呢?这些生物的构造是怎样的呢?我们实在很难推测。

“可是,摆在我面前的问题可以用‘两段论法’的公式来解决。

“在地球上生活的各种生物:我们有的认识,有的不认识。如果我们不能认识所有的生物,而且大自然又继续保守某些鱼类学上的秘密,那么我们不得不承认在探测器不可及的水层里还有鱼类鲸类的新品种。它们具有一个“不浮的”器官,由于在海底呆久了,偶然,它们一时高兴或者任性,就突然浮到海面上来。这种说法还是比较令人信服的。

“反之,如果我们确实认识了地球上所有的生物,那我们

就必须从已经分类的海洋生物中找出我们讨论的这个动物。在这种情况下,我就要承认有种巨大的独角鲸的存在。通常见到的独角鲸,或海麒麟,身长常达 20 米。现在,假如把这长度增加 5 倍,甚至 10 倍,同时也让这动物具有和它身材所相称的力量,再加强它的攻击武器,这就是现在海上的那个动物了。它有山农号的军官能测定的长度那么长,它的角可以刺穿斯各脱亚号,它的力量能够冲破一只汽船的船壳。这条独角鲸,如果像某些生物学家所说,具有一把骨质的剑或戟,那么,这一定是一根像钢铁一样坚硬的长牙。曾经有人在鲸鱼身上发现独角鲸的牙齿,独角鲸用牙齿攻击鲸鱼总是成功的。曾经有人从船底好不容易才找出独角鲸的牙齿,它钻通船底就好比利锥穿透木桶那样。巴黎医学院陈列馆有一枚这种牙齿,,底宽 48 厘米,长 225 厘米!

“现在,假设那武器还要厉害 10 倍,那动物的力量还要大 10 倍,假如它的前进时速是 30 公里,那它的体重乘上它速度的平方,就可以发出撞坏斯各脱亚号的那股冲击力。

“因此,在还未获得更充分的材料之前,我认为这是一只海麒麟,它体积庞大,身上的武器并不是剑戟,而是真正的冲角,像铁甲船或战船上所装有的一样,因此又具有战舰的重量和动力。

“这样,便说明了这种神秘的现象。或者相反地,无论人们见到、感到的如何,实际上什么都不是,那也是可能的。”

最后的几句只能表明教授没有主见,看问题左右动摇,不过,这是为了一定程度上保住教授的身份,不让美国人笑话。而给自己留下的一条退路,其实教授是承认这“怪物”存在的。

这篇文章引发了广泛的讨论,反响极大,不少人拥护它。并且文中提出的结论可以让人随意设想,没有任何限制。那些神奇怪诞的幻想总是使人感兴趣,而这些幻想的最好源泉便是海洋,那是因为巨大动物只有在海中才可以繁殖和成长,只有海有那样的环境,陆地上的动物,如大象或犀牛之类,和它们比起来,简直小得可怜。既然汪洋大海中有我们所知道的最庞大的哺乳动物,说不定也有硕大无比的软体动物和令人害怕的甲壳动物,譬如 100 米长的大虾,或 200 吨重的巨蟹!为什么不能有呢?从前,与地质纪年同时代的陆上动物,如四足兽,四手兽,爬虫类,鸟类等都是按照巨大的模型创造的。人们用高大的模型把它们造出来,经过很长时间,这模型逐渐缩小了。深不可测的海底(海洋永不会变,而地壳几乎是不不断地变化着的),为何不能存留从前另一时代的巨大生物的品种呢?海洋中,为何不能存有那些巨大生物的最后变种,以一世纪为一年,以 1000 年为一世纪的那些巨大的品种呢?

人们不禁沉浸于种种幻想之中了。但随着时间的推移,这些幻想也会变成可怕的现实。而当时对这件怪事的性质有一种意见:那就是人们一致认为有一神秘事物的存在,而这种东西和怪诞的大海蛇毫无共同之处。

尽管有些人把这事看作是一个有待解决的纯粹科学问题，但另一些注意实际的人，尤其在美国和英国，他们极力主张清除掉这可怕的海怪，使海上交通的安全获得保障。许多工商界的报刊都从这个观点来研究这个问题，《航业商情杂志》、《邮船杂志》、《莱依特公司航海杂志》、《海洋殖民杂志》以及那些为保险公司宣传说要提高保险费的报刊，都同样赞成把这个怪物消除掉。

当公布的意见刚一提出来，美国首先发表声明，要在纽约着手组织一支远征队。最近期间一艘装有冲角的高速二级战舰林肯号将驶出港口。各家造船厂都给法拉古司令提供种种便利，以帮助他尽快把这艘二级舰装备起来。然而，当人们决定要追赶这怪物时，它却再也不出现了。整整两个月，谁也没有得到怪物的任何消息，没有一艘海船遇到它。好像它已得到了人们将要进攻它的情报，大家谈得太多了，甚至动用了大西洋的海底电线。因此，有人开玩笑地说，这个狡猾伶俐的东西一定是偷听了电报，现在它已有了防备，不再随便出来了。

为此，这艘装有强大打鱼机的远征二级战舰现在不知开往哪里才好。人们等得焦头烂额了。终于，7月2日，旧金山轮船公司的一只汽船唐葛号，在从加利福尼亚开往上海途中于太平洋北部的海面又遇见了这个怪物。

消息传出引起阵阵骚动。人们要求法拉古司令立即出发，不能再拖延时间了。于是，日用品全装上了船，舱底载满